

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2006

Julkaistu Helsingissä 1 päivänä syyskuuta 2006

N:o 67—68

SISÄLLYS

N:o		Sivu
67	Valtioneuvoston asetus Euroopan unionin eräiden jäsenvaltioiden liittymisestä sopimusveloitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevaan ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta	753
68	Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus vuoden 1995 SOLAS-konferenssin päätöslauselman nro 14 liitteen lisäyksen mallikoemenetelmän muutosten voimaantulosta	759

N:o 67

(Suomen säädöskokoelman n:o 749/2006)

Valtioneuvoston asetus

Euroopan unionin eräiden jäsenvaltioiden liittymisestä sopimusveloitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevaan ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 31 päivänä elokuuta 2006

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti, joka on tehty oikeusministeriön esittelystä, säädetään:

1 §

Luxenburgissa 14 päivänä huhtikuuta 2005 tehty yleissopimus Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä Roomassa 19 päivänä kesäkuuta vuonna 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusveloitteisiin sovelletta-

vaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskevaan ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan, jonka valtioneuvosto on hyväksynyt 8 päivänä kesäkuuta 2006 ja jota koskeva hyväksymisasiakirja on talletettu Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin huostaan 22 päivänä kesäkuuta 2006, tulee voimaan 1 päivänä syyskuuta 2006 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Yleissopimuksen määräykset ovat asetuk-
sena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä
syyskuuta 2006.

Helsingissä 31 päivänä elokuuta 2006

Oikeusministeri *Leena Luhtanen*

Lainsäädäntöneuvos Antti T. Leinonen

YLEISSOPIMUS

TŠEKin TASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN, KYPROKSEN TASAVALLAN, LATVIAN TASAVALLAN, LIETTUAN TASAVALLAN, UNKARIN TASAVALLAN, MALTAN TASAVALLAN, PUOLAN TASAVALLAN, SLOVENIAN TASAVALLAN JA SLOVAKIAN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ ROOMASSA 19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA VUONNA 1980 ALLEKIRJOITAMISTA VARTEN AVATTUUN SOPIMUSVELVOITTEISIIN SOVELLETTAVAA LAKIA KOSKEVAAN YLEISSOPIMUKSEEN SEKÄ SEN TULKINTAA EUROOPAN YHTEISÖJEN TUOMIOISTUIMESSA KOSKEVIIN ENSIMMÄISEEN JA TOISEEN PÖYTÄKIRJAAN

EUROOPAN YHTEISÖN PERUSTAMISSOPIMUKSEN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka

OTTAVAT HUOMIOON asiakirjan Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisehdoista ja niiden sopimusten mukautuksista, joihin Euroopan unioni perustuu, ja erityisesti sen 5 artiklan 2 kohdan,

PALAUTTAVAT MIELEEN, että uudet jäsenvaltiot ovat Euroopan unionin jäseniksi tullessaan sitoutuneet liittymään Roomassa 19 päivänä kesäkuuta vuonna 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskeviin ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan, sellaisina kuin ne ovat muutettuina Luxemburgissa 10 päivänä huhtikuuta 1984 allekirjoitetulla yleissopimuksella Helleenien tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, Funchalissa 18 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetulla yleissopimuksella Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen ja Brysselissä 29 päivänä marraskuuta 1996 allekirjoitetulla yleissopimuksella Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I OSASTO

YLEISET MÄÄRÄYKSET

1 artikla

Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta liittyvät täten:

- a) Roomassa 19 päivänä kesäkuuta 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä "vuoden 1980 yleissopimus", sellaisena kuin se on muutettuna:

- Luxemburgissa 10 päivänä huhtikuuta 1984 allekirjoitetulla yleissopimuksella Helleenien tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä "vuoden 1984 yleissopimus",
- Funchalissa 18 päivänä toukokuuta 1992 allekirjoitetulla yleissopimuksella Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä "vuoden 1992 yleissopimus",
- Brysselissä 29 päivänä marraskuuta 1996 allekirjoitetulla yleissopimuksella Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen, jäljempänä "vuoden 1996 yleissopimus";

- b) 19 päivänä joulukuuta 1988 allekirjoitettuun ensimmäiseen pöytäkirjaan sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkinnasta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa, jäljempänä "vuoden 1988 ensimmäinen pöytäkirja", sellaisena kuin se on muutettuna vuoden 1992 yleissopimuksella ja vuoden 1996 yleissopimuksella;
- c) 19 päivänä joulukuuta 1988 allekirjoitettuun toiseen pöytäkirjaan, jolla Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelle annetaan tietty toimivalta sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen tulkinnassa, jäljempänä "vuoden 1988 toinen pöytäkirja".

II OSASTO

MUKAUTUKSET VUODEN 1988 ENSIMMÄISEEN
PÖYTÄKIRJAAN

2 artikla

Lisätään 2 artiklan a alakohtaan luetelmakohdat seuraavasti:

- a) ensimmäisen ja toisen luetelmakohdan väliin:

"— Tšekin tasavallassa:

Nejvyšší soud České republiky

Nejvyšší správní soud"

- b) kolmannen ja neljännen luetelmakohdan väliin:

"— Virossa:

Riigikohus"

- c) kahdeksannen ja yhdeksannen luetelmakohdan väliin:

"— Kyproksessa:

Ανώτατο Δικαστήριο

— Latviassa:

Augstākās Tiesas Senāts

— Liettuaassa:

Lietuvos Aukščiausioji Teisma

Lietuvos vyriausioji administracinis teismas"

- d) yhdeksännen ja kymmenennen luetelmakohdan väliin:

"— Unkarissa:

Legfelsőbb Bíróság

— Maltassa:

Qorti ta' l-Appell"

- e) yhdenntoista ja kahdenntoista luetelmakohdan väliin:

"— Puolassa:

Sąd Najwyższy

Naczelny Sąd Administracyjny"

- f) kahdenntoista ja kolmannentoista luetelmakohdan väliin:

"— Sloveniassa:

Ustavno sodišče Republike Slovenije

Vrhovno sodišče Republike Slovenije

— Slovakiassa:

Najvyšší súd Slovenskej republiky"

III OSASTO

LOPPUMÄÄRÄYKSET

3 artikla

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri toimittaa Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovakian tasavallan ja Slovenian tasavallan hallituksille oikeaksi todistetun jäljennöksen vuoden 1980 yleissopimuksesta, vuoden 1984 yleissopimuksesta, vuoden 1988 ensimmäisestä pöytäkirjasta, vuoden 1988 toisesta pöytäkirjasta, vuoden 1992 yleissopimuksesta ja vuoden 1996 yleissopimuksesta englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalil, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielillä.

2. Vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan, vuoden 1992 yleissopimuksen ja vuoden 1996 yleissopimuksen latvian-, liettuan-, maltan-, puolan-, slovakian-, sloveenin-, tšekin-, unkarin- ja vironkieliset tekstit ovat todistusvoimaisia samoin edellytyksin kuin vuoden 1980 yleissopimuksen, vuoden 1984 yleissopimuksen, vuoden 1988 ensimmäisen pöytäkirjan, vuoden 1988 toisen pöytäkirjan, vuoden 1992 yleissopimuksen ja vuoden 1996 yleissopimuksen muut tekstit.

4 artikla

Allekirjoittajavaltioiden on ratifioitava yleissopimus. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri tallettaa ratifioimiskirjat.

5 artikla

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan sen ratifioineiden valtioiden välillä kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun toinen ratifioimiskirja on talletettu.

2. Tämän jälkeen yleissopimus tulee voimaan kunkin sellaisen allekirjoittajavaltion osalta, joka ratifioi sen myöhemmin, kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun se on tallettanut ratifioimiskirjansa.

6 artikla

Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa sopimuksen allekirjoittajavaltioille:

- a) jokaisen ratifioimiskirjan tallettamisesta;
- b) tämän yleissopimuksen voimaantulopäivämäärät sopimusvaltioiden osalta.

7 artikla

Tämä yleissopimus, joka on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalilain, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viroin kielellä, kaikkien kahdenkymmenen yhden tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen, talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon. Pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen siitä allekirjoittajavaltioiden hallituksille.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Korkeiden sopimuspuolten yhteinen julistus liittymistä koskevan yleissopimuksen ratifioinnin määräajoista

Korkeat sopimuspuolet, jotka ovat kokoontuneet neuvostossa allekirjoittamaan yleissopimuksen Tšekin tasavallan, Viron tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Puolan tasavallan, Slovenian tasavallan ja Slovakian tasavallan liittymisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavasta laista tehtyyn vuoden 1980 Rooman yleissopimukseen, ilmoittavat, että ne toteuttavat tarvittavat toimenpiteet tämän yleissopimuksen ratifioimiseksi kohtuullisen ajan kuluessa ja, jos se on mahdollista, ennen joulukuuta 2005.

Jäsenvaltioiden julistus ehdotuksen esittämisestä sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaksi asetukseksi

Jäsenvaltiot pyytävät komissiota esittämään mahdollisimman pian ja viimeistään vuoden 2005 lopussa ehdotuksen sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaksi asetukseksi.

Jäsenvaltioiden yhteinen julistus tietojenvaihdosta

”Belgian kuningaskunnan, Tšekin tasavallan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Viron tasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Irlannin, Italian tasavallan, Kyproksen tasavallan, Latvian tasavallan, Liettuan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Unkarin tasavallan, Maltan tasavallan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Puolan tasavallan, Portugalin tasavallan, Slovenian tasavallan, Slovakian tasavallan, Suomen tasavallan, Ruotsin kuningaskunnan, Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitukset

allekirjoittaessaan vuoden 2005 yleissopimuksen liittymisestä Roomassa 19 päivänä kesäkuuta vuonna 1980 allekirjoittamista varten avattuun sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevaan yleissopimukseen sekä sen tulkintaa Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa koskeviin ensimmäiseen ja toiseen pöytäkirjaan, sellaisina kuin ne ovat myöhemmin muutettuina,

haluavat varmistaa, että ensimmäisen pöytäkirjan määräyksiä sovelletaan mahdollisimman tehokkaasti ja yhdenmukaisesti,

ilmoittavat olevansa valmiit järjestämään Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen kanssa tietojenvaihdon ratkaisuja, jotka ovat tulleet lainvoimaisiksi ja jotka mainitun pöytäkirjan 2 artiklassa luetellut tuomioistuimet ovat antaneet sopimusvelvoitteisiin sovellettavaa lakia koskevan yleissopimuksen nojalla. Tietojenvaihtoon sisältyy seuraavaa:

- toimivaltaiset kansalliset viranomaiset toimittavat yhteisöjen tuomioistuimelle ensimmäisen pöytäkirjan 2 artiklan a alakohdassa mainittujen tuomioistuinten antamat ratkaisut sekä mainitun pöytäkirjan 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen tuomioistuinten antamat merkittävät ratkaisut,
- yhteisöjen tuomioistuin luokittelee nämä ratkaisut ja huolehtii asiakirjojen saatavuudesta sekä tarvittaessa laatii lyhennelmiä ja käännöksiä ja julkaisee erityisen tärkeät ratkaisut,
- yhteisöjen tuomioistuin ilmoittaa asiakirja-aineistosta pöytäkirjan osapuolina olevien valtioiden toimivaltaisille viranomaisille sekä Euroopan yhteisöjen komissiolle ja neuvostolle.”

N:o 68

Liikenne- ja viestintäministeriön ilmoitus

**vuoden 1995 SOLAS-konferenssin päätöslauselman nro 14 liitteen lisäyksen mallikoe-
menetelmän muutosten voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 30 päivänä elokuuta 2006

Liikenne- ja viestintäministeriö ilmoittaa, että Kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) meriturvallisuuskomitea hyväksyi 5 päivänä joulukuuta 2002 Lontoossa päätöslauselmalla MSC.141(76) muutoksia vuoden 1995 SOLAS-konferenssin päätöslauselman

nro 14 (SopS 37/1997) liitteen lisäyksen mallikoemenetelmään. Muutokset ovat voimassa 5 päivästä joulukuuta 2002.

Muutokset ovat nähtävinä ja saatavissa Merenkululaitoksessa, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 30 päivänä elokuuta 2006

Liikenne- ja viestintäministeri *Susanna Huovinen*

Merenkulkuneuvos Aila Salminen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 67—68, 1 arkki

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2006

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361